

SISTER ISLANDS

SÍ

SOMOS ISLEÑOS

Our annual bi-lingual issue.
Give us your comments!

*Nuestra edición anual bilingüe
¿Tiene algún comentario?*

Summer / Verano 2003

Farewell to Ometepe with love

by Katy Childers, office volunteer on Ometepe for the last 18 months.

I can't believe that a year and a half has gone by already on Ometepe. This has been the most interesting, colorful, educative period in my life thus far. I don't know how to describe the love and affection I've felt here on Ometepe. Many times the Ometepinos want to demonstrate their *gracias* to the people of Bainbridge, but since I'm usually the only one here, it all gets showered on me. Lucky me! My experience was definitely enriched by the amazing Doña Dora who generously opened up her home and took me in as one of her own. And Dorita... not enough can be said about Dorita and the help she gave me navigating Nicaraguan culture. I feel like my family has doubled in just 18 months. I want to thank the board for giving me the opportunity to live in such a beautiful place and work for such a wonderful organization. I want to thank all the Ometepinos for their amazing hospitality, warmth and everything they taught me. It's nice to know that now I have two island homes instead of just one.

Adios a Ometepe con amor y gracias

por Katy Childers, voluntaria en la oficina en Ometepe durante los últimos 18 meses.

No puedo creer que ya pasó un año y medio en Ometepe. Esta época ha sido más interesante, excéntrica y educativa de mi vida. No sé como describir el amor y el cariño que he sentido aquí en Ometepe. Muchas veces los Ometepinos quieren demostrar su agradecimiento a la gente de Bainbridge, pero como usualmente soy la única aquí, yo recibo todo ese cariño. ¡Qué suerte! Mi experiencia era enriquecida por la extraordinaria Doña Dora quien generosamente abrió su casa y me aceptaba como una de su familia. Y Dorita... no hay palabras para describir a Dorita y la ayuda que ella me brindaba para entender la cultura nicaragüense. Siento que mi familia haya doblado en sólo 18 meses. Quiero agradecer a la junta directiva de la Islas Hermanas por haber darme la oportunidad de vivir en un lugar tan hermoso y trabajar con una organización tan maravillosa. Quiero agradecer a todos los Ometepinos por su hospitalidad extraordinaria, su cariño y todo lo que me enseñaban. Es bueno saber que tengo dos islas que son mis hogares en lugar de sola una.



Katy with Volcan Concepción as backdrop

Celebrando nuestro hermanamiento

Mi nombre es José Efrain Gonzales, director del Instituto Nacional "Robert Drew" de la comunidad de Mérida, municipio de Altagracia, departamento de Rivas, Nicaragua.

He elaborado este escrito tomando muy en cuenta la gran experiencia que tengo en trabajar con la Asociación de Isla Hermana Bainbridge. Es una asociación bien amable y caritativa que se ha caracterizado en brindar todo tipo de ayuda a las comunidades más pobres de la isla de Ometepe. Escribo principalmente sobre su colaboración en el sector de educación.

Dentro de sus principales aportes son:

En educación hay visitas anuales de delegaciones de estudiantes a las diferentes comunidades de la isla de Ometepe para intercambiar experiencias y conocer más sobre nuestras culturas. Financiaron un local para la biblioteca en la escuela Rubén Darío y otra para la escuela Koos Kooster de la cabecera municipal Altagracia y donaron libros para las mismas. Elaboraron dos aulas para la escuela de primaria Pedro Joaquín Chamorro de la comunidad de Tilgüe. Financiaron una aula de primaria de la escuela Mérida y la Paloma. También financiaron la construcción de cinco aulas y una dirección para el Instituto Nacional Robert Drew de la comunidad de Mérida, población estudiantil de ciento catorce inaugurado el cuatro de abril del año dos mil tres con la presencia de una delegación de estudiantes de la isla de Bainbridge.

En la actualidad existe un instituto completo con un edificio donado por la Asociación de las Islas Hermanas que lleva el nombre Robert Drew en honor a un amigo que formó parte del comité de la Asociación de Islas Hermanas. El falleció el diecisiete de abril del año dos mil uno y cada diecisiete de abril se celebra un acto como día de fundación del instituto.

La Asociación de Islas Hermanas se ha proyectado grandemente en la isla de Ometepe, en los años dos mil dos y dos mil tres. Ayudaron a ampliar las pequeñas bibliotecas de las escuelas primarias e institutos del Volcán Maderas y algunas del Volcán Concepción en la isla de Ometepe. En Balgüe ha ayudado a mejorar la casa comunal y mantener una ayuda económica mensual a dos profesoras que se encargan de impartir clase a los niños con mayores dificultades en la lecto-escritura.

Construcción de cuatro aulas para la escuela primaria de Balgüe inaugurado el cinco de abril del dos mil tres con la presencia de una delegación de estudiantes de la isla de Bainbridge.

Con este proyecto de cuatro aulas la comunidad de Balgüe da respuesta al 50% de la problemática de infraestructura que existe en este centro escolar.

También en educación ha entregado becas a estudiantes bachilleres para que estudien alguna carrera en la universidad. También pequeñas ayudas económicas a profesores empíricos que laboran en institutos de la isla de Ometepe para que en esa forma le den respuesta al problema de transporte a las universidades a estudiar carrera de educación.

A parte de la educación, la asociación ha aportado en el sector de la salud, por ejemplo unas donaciones de medicamentos y equipo médico a los centros de salud, y por supuesto los sistemas de agua potable. La verdad podemos decir que este organismo o asociación se ha proyectado grandemente en Ometepe. Por eso nosotros los isleños los observamos con mucho respeto. Los queremos y les decimos que Ometepe es y será su segundo hogar.

Los pioneros de este hermanamiento son Kim y Ela. A ellos mucho respeto y nuestro cariño sincero a si como David.

Gracias hermanos. Díos los bendiga. Con mucho cariño: Prof. José Efrain Gonzales, Director Instituto Robert Drew

Bainbridge Ometepe Sister Islands Association

Editorial Team

Ela Esterberg, Marcy Jackson
& Nancy Olsen

Proof readers

Editorial Team, Jonathan Royse

Translators

Siri Kushner, Asha E. Tran
Jonathan Roise & Yanira Cuellar

Tech support

David Mitchell

PO Box 4484

Rollingbay, WA USA 98061-0484

Phone: 206 842 8148

FAX: 206 842 6907

E-mail: info@bosia.org

<http://www.bosia.org>

**Founded in 1986 by
Kim and Ela Esterberg and friends
Non-profit organization**

Celebrating our Partnership

My name is José Efrain Gonzales, director of the Robert Drew High School in the community of Mérida, municipality of Altagracia, island of Ometepe, Department of Rivas, Nicaragua. I write this taking into account the great experience that I have had working with the Sister Islands Association.

It is a friendly and caring association that has brought all kinds of support to the poorest communities on Ometepe Island. I will write primarily about contributions in the field of education.

There are annual visits of student delegations to the different communities on the Island to exchange experiences and to learn more about our cultures.

The Association has financed construction of a library for the Rubén Darío school and another for the Koos Kooster school in the Altagracia municipality and donated books to those same libraries. They built two classrooms for the Pedro Joaquin Chamorro school in Tilgüe, and financed primary school classrooms in Mérida and La Palma.

It also financed the construction of five classrooms and an office for the Robert Drew High School in the community of Merida with a student population of 114 students. The fifth classroom and office were inaugurated April 4, 2003. The directors of the school inaugurated the school with the presence of the latest delegation of students from Bainbridge Island.

Currently there is a complete High School with buildings donated by the Sister Islands Association, named after (and in honor of) Robert Drew, a friend who was part of the Association. He died on the 17th of April 2001, and each 17th of April we celebrate as the founding day for our school.

The construction of four classrooms at the Balgüe Primary School was inaugurated the 5th of April, 2003, again with the presence of the delegation of students from Bainbridge Island. This project provides a 50% response to the infrastructure problem that exists in our school.

Also in education, the Association has given scholarships to graduated students so that they can study a career at the University level. In addition, the Association gives small scholarships to teachers at the Island's high schools so they can travel every weekend to continue their studies in education at the University level.

In 2002 and 2003 the Association helped to amplify the small libraries at the primary and secondary schools around the Volcano Maderas and some around the Volcano Concepcion on Ometepe Island. In Balgüe, they have helped to improve the community center and provide economic support to two teachers who give classes to children with literacy difficulties.

Besides education, there have been many other contributions, especially in the field of health, for example donations of medical equipment and medicines to the health centers and of course the community potable water systems.

The truth is that this organization has projected itself throughout Ometepe Island and because of this, we, the Islanders, respect them greatly. We care deeply about our sister islanders, and want them to know that Ometepe is, and will always be, their second home.

The pioneers of this sister-island relationship are Kim and Ela Esterberg. To them much respect and our sincere affection, and to David Mitchell, too. Thank you brothers and sisters. God bless you.

With much affection: Teacher José Efrain Gonzales, Director of the Robert Drew High School

Sister Islands Retreat advances Common Goals

by Linda Snyder

Spring by tradition brings renewed hopes, a time to clean up from winter winds, make plans for a new growing season, plant seedlings, and look forward to the future. This last spring the Bainbridge Ometepe Sister Island Association (BOSIA) Board of Directors and several trustees did just that. The Board gathered for a day of story telling and planning, and treated itself to a video, developed by Siri Kushner, of faces and voices from 21 articulate Ometepino friends who represented a wide range of community leadership. (NOTE: video available upon request)

Discussions centered on responses to the following questions: What can be the BOSIA dream for the next five years? What projects and procedures have worked effectively? What role does BOSIA have in the communities? And what have been our individual commitments?

One conclusion that surfaced was that BOSIA has become more than the sum of the parts over the last two decades on both Bainbridge Island and la Isla de Ometepe. We suggested that the acronym BOSIA doesn't relay our mission. We decided we should refer to ourselves as Islas Hermanas or Sister Islands, adhering strongly to our people-to-people roots and history.

As in the garden, change and sustainability were our words of the day. From the Ometepino voices on the video, we heard repeated reference to new project areas in which the Sister Islands Association could be asked to participate. The Ometepe leaders shared concerns and ideas regarding improved roads, the consequences of increased tourism, lack of sustainable employment opportunities, potable water, deforestation, environmental contamination, educational infrastructure at all levels including college and university, the drug culture, and safe communities for their children.

Our thoughts by the end of the day were rooted in the goal of friends listening to friends and working for the common good. Over the next months and years we determined to work towards the following:

- encouraging scholarship recipients returning to Ometepe to practice their chosen professions;
- facilitating the intercommunity teaching of organic farming;
- the Project Committee reviewing its guidelines for project approval to keep current with changing needs;
- creating a Communication Task Force to update avenues of linking our islands and ideas;
- creating a Sustainability Committee to research and promote local oversight and long range planning;
- reviewing the overall mission statement and bylaws of the Sister Islands Association; AND
- editing and producing a video from the footage taken by Siri Kushner for the purposes of education and outreach.

During this April Spring Retreat we each saw new potential and opportunities for the growth of the Sister Islands Association and had a better understanding of our Ometepe counterparts and ourselves. Like gardeners, our hope is to see our actions result in a thriving and productive long term relationship.



*Una Niña de Tilgüe
Tilgüe Child-- photo by Tiana Gallagher*

Islas Hermanas: Avanzamos nuestras metas comunes

por Linda Snyder

Según la tradición, la primavera trae esperanzas renovadas y se la considera un tiempo para limpiar después de los vientos del invierno, de pensar en planes por el crecimiento nuevo, de sembrar semillas, y de esperar con ansia el futuro.

Esta última primavera la Junta directiva de la Asociación de las Islas Hermanas, Bainbridge y Ometepe (BOSIA) y varios fideicomisarios hicieron exactamente eso. La Junta se reunió por un día para compartir cuentos, pensar en planes y aprovechar la oportunidad de mirar un video, desarrollado por Siri Kushner, de caras y voces de 21 amigos articulados de Ometepe que representaron una gran variedad del liderazgo de la comunidad. (NOTA: se puede pedir y prestar una copia del video)

Las discusiones dentro y fuera del video fueron centradas alrededor de estas preguntas: ¿Qué podría ser el sueño de BOSIA por los próximos cinco años? ¿Cuales proyectos y procedimientos han funcionado efectivamente? ¿Qué lugar tiene BOSIA en las comunidades? ¿Y cuáles han sido nuestros compromisos individuales?

Una conclusión que surgió era que BOSIA ha llegado a ser más que la suma de sus partes durante las últimas dos décadas en ambas Islas de Bainbridge y Ometepe. Queremos sugerir que las letras B.O.S.I.A. no transmiten muy bien el significado de nuestra misión. Así que oficialmente decidimos comenzar a referirnos a nosotros como Islas Hermanas o *Sister Islands*, un nombre que describe fuertemente a nuestra gente como una gente con raíces e historia en común.

Como en el jardín, el cambio y la sostenibilidad eran nuestras palabras del día. De las voces de Ometepe en el video, nosotros oímos referencias repetidas hacia áreas nuevas para proyectos en los cuales las Islas Hermanas podrían participar. Los líderes de Ometepe compartieron preocupaciones e ideas con respeto a caminos mejorados, las consecuencias del aumento de turismo, la falta de oportunidades sostenibles de empleo, el agua potable, la deforestación, la contaminación ambiental, la falta de infraestructura educativa en cada nivel incluyendo la universidad, la cultura de la droga y la necesidad de tener comunidades seguras para sus niños. Nuestros pensamientos al fin del día se arraigaron en la idea de que somos amigos escuchando a amigos y que necesitamos trabajar hacia un bien común y durante los próximos meses y años determinamos trabajar hacia lo siguiente:

- la idea de que los recipientes de becas vuelvan a Ometepe para practicar sus profesiones escogidas
 - facilitar el intercambio al nivel de comunidad de los métodos de agricultura orgánica
 - una revisión por parte del Comité de Proyectos de sus requisitos y métodos para la aprobación de proyectos para mantenerse más al día con las necesidades locales
 - la creación de un Consejo de Comunicación para actualizar las avenidas de unir nuestras islas e ideas
 - la creación de un Comité de Sostenibilidad para investigar y promover el control local y la planificación a largo plazo
 - revisar la declaración general de la misión y los reglamentos de la Asociación de Islas Hermanas,
- Y
- revisar y producir un video fuera del trabajo hecho por Siri Kushner con el propósito de educar y celebrar Ometepe y nuestra relación.

Durante este Encuentro de Primavera cada uno de nosotros vimos nuevas oportunidades por crecimiento dentro de las Islas Hermanas y obtuvimos una mayor comprensión de nuestros contrapartes de Ometepe y de nosotros mismos. Y como jardineros, esperamos ver los resultados de nuestras acciones en relaciones productivas a largo plazo.

Lessons learned on Ometepe

by Meghan Gladstein, San Silvestre

I traveled to Ometepe without knowing it would change my perspective of the world outside the United States.

Upon arrival in the Managua airport I choked on smog and thought of the clean air at home. When I reflected on that first taste of Nicaragua, I realized how serious a problem pollution is in poorer nations, and resolved to help combat this menace.

The night I spent at the Quaker House was pleasant enough, though I was not used to the night heat and I slept with great difficulty.

Then there was Ometepe. Arriving at San Silvestre, my group was greeted with warmth, dancing, and food. My journey to my new home with my host family was markedly quiet. I didn't feel confident enough in my Spanish to strike up an interesting conversation and, though I didn't miss Bainbridge, I missed its comforts. I felt like a stranger, ill-prepared for the experience to come. My white skin stood out among the swarthy Nicaraguans.

Within a few days, none of that mattered. I'm uncertain as to why it ever did. My verbal communication skills were limited, true, but that just forced me to communicate in other ways. I was always smiling or laughing to express my pleasure, and I discovered the humorous possibilities of gesticulations to express anything else. I must have entertained my family quite thoroughly.

Almost complete cultural immersion wasn't nearly as overwhelming as I feared it would be. I got into the swing of things and enjoyed nearly every moment of my trip. I love my family on Ometepe, I love the San Silvestre community. I love the sense of timelessness there, and the general felicity and kindness of Ometepe's inhabitants. I love every bit, except the cockroaches!

I came away from Ometepe with an understanding of cultural differences and our obligations as Americans toward developing nations. There are many ways we may improve our society by modeling aspects of it upon Ometepe's customs and people. Conversely, Ometepe, and Nicaragua as a whole, may benefit from America if only we are willing to help without exploiting, and teach without indoctrinating. We owe it to our *amigos* in Nicaragua, and the global community, to understand other cultures, learn from them, and give to them of ourselves.



Niños en el mar dulce, La Palma

Children playing in the "sweet sea", La Palma -- photo by Magaly McLaughlin

Nota editorial: Unos comentarios de los estudiantes delegados
Editors' Note: The next few pages are notes from recent student delegates

Lexiones de una Experiencia Ometepina

Por Meghan Gladstein, San Silvestre

Yo viajé a Ometepe sin saber que iba a cambiar mi perspectiva del mundo fuera de los Estados Unidos. Llegando al aeropuerto en Managua me estaba ahogando por el aire contaminado y pensé miserablemente del aire limpio que había dejado en mi casa. Cuando me pongo a reflexionar sobre esta primera experiencia en Nicaragua, pienso en la seriedad del problema de contaminación en países menos desarrollados. Me estoy comprometiendo a ayudar a combatir este problema más adelante en mi vida.

La noche que nos quedamos en la casa de los cuáqueros fue bastante cómoda aunque no estaba acostumbrada al calor de noche y casi me mató. Pues, no exactamente, pero solo logré dormir con dificultad. Empecé a tener miedo a como aguantaría el clima tropical. Sin embargo, mis preocupaciones no fueron necesarias. Rapidamente me acostumbré al calor.

Y después Ometepe. Del barco hasta San Silvestre, me fijé en las diferencias topicales entre Bainbridge y Ometepe. Llegando San Silvestre, mi grupo fue recibido con cariño, baile y comida. Mi viaje a mi nueva casa con mi familia fue marcado por silencio y era más o menos incómodo. No sentí confianza en mi español para comenzar una conversación interesante y, aunque no me extrañó Bainbridge, me extrañaron las comodidades y confieso, la homogeneidad. Yo era una extrañera en una tierra extraña, mal-preparada para la experiencia. Mi piel blanca sobresalió contra la piel nicaragüense.

Dentro de unos pocos días, nada de eso tenía importancia. No sé exactamente porque había tenido importancia. Mi comunicación verbal fue limitada, verdad, pero eso me empujó a comunicar en otras maneras, igualmente importantes (aunque muchas veces poco usadas en nuestro país). Siempre estaba sonriendo o riéndome para expresar mi satisfacción, y descubrí algunas posibilidades cómicas para expresar cualquier cosa. Imagino que fue divertido para mi familia.

La casi completa inmersión cultural no me hizo cansada como había anticipado. Me acostumbré a la vida y disfruté casi todos los momentos de mi visita. Yo quiero mucho a mi familia ometepina. Yo quiero mucho a la comunidad de San Silvestre. Me gusta que no se siente que hay tiempo allí y por lo general la gente de Ometepe demuestra una felicidad y amabilidad. Me gustó todo, sino las cucharachas!

Me fui de Ometepe con un entendimiento de diferencias culturales y nuestra obligación como norteamericanos de ayudar en vez de explotar los países del tercer mundo. Hay varias maneras en que nosotros podemos mejorar nuestra sociedad aprendiendo de las costumbres y de la gente de Ometepe. También hay varias maneras que la gente de Ometepe y de Nicaragua podría beneficiar de los Estados Unidos pero solamente si estamos dispuestos a ayudar sin explotar, y enseñar sin inculcar. Nosotros les debemos a nuestros amigos de Nicaragua, y a la comunidad global, entender a otras culturas, aprender de ellos, y darles a ellos una parte de nosotros.

¡Suave, Zach!

De Luis Ortiz, Elstela Velky, Gabriela y Ezequiel, La Palma

Esta es una pequeña anécdota de Zach.

Un día después del almuerzo Zach se levantó para ir a dejar un plato y el vaso a la cocina. Laura estaba en la acera frente de la casa esperando a Zach, pero al salir de la casa algo se le había quedado en el cuarto y se regresó. Pero al entrar a la casa se encontró con un pollo y le puso el pie. El pobre pollito quedó con mucho dolor en su patita. Después se encontró con una silla la cual casi la bota al suelo. Esto pasó porque andaba muy muy rápido.

Zach te amamos mucho a tí, a Rucell, a Jaime, a Margarita, a Magui, a Laura, a Noah, a Lisa y a Alexi.

No les decimos adios, si no hasta pronto.



Zach Erdmann with his Nica family in La Palma

Zach con su familia Nica en La Palma

¡ Slow down, Zach!

by Luis Ortiz, Elstela Velky, Gabriela y Ezequiel, La Palma

This is a small anecdote about Zach (*Erdmann*)

One day after lunch, Zach got up to take his plate and glass to the kitchen. Laura was waiting for him on the sidewalk in front of the house. When he remembered something in his room he went back into the house. On entering the house he stepped on a chick, and the poor chick was left with a pain in its foot. Afterwards he ran into a chair, which almost fell on the floor. All this happened because he was in a big hurry.

Zach we love you, and Russell, and Jim, and Margaret and Maggie, and Laura, and Noah and Lisa and Alexi.

We don't tell you goodbye, we tell you see you soon.

Fond and Funny memories

from Maggie Petit's Journal ,La Palma, family Centeno-Cruz , 2003 third day on Ometepe 6:31 a.m.

My head is starting to become more clear. And I'm really happy in my house. All the little children latch on to me and I love all of them. Remember this... Nicaraguan children are the cutest in the world. And the babies too, except *tienen miedo de americanos* (they're afraid of Americans). We started our work yesterday and the night before yesterday I found a scorpion in my room. Completely threw me off. But the next day Alder killed it for me and searched for others. And that night they killed *un zorro* (a possum). It was such a comical scene... we (Solanyi, Oldemar and I were playing cards when everyone got up and started running around closing doors... "*¡Cierra la puerta!!... ¡Es un zorro, come pollo!... come pollo!*" (*translation: "Close the doors. It's a possum. They eat chickens"*). And Carlos brought it out for me to see after the killing ordeal. But at that point I thought we were going to eat it because I thought Juana was saying "*¡Zorro como pollo!*" (*translation: "possum tastes like chicken"*) and I was standing up on a chair, very confused saying, "*O no gracias, no quiero comerlo, no quiero comerlo.*" (*translation: "Oh no thank you, I don't want to eat it"*). Anyway, that night and the past day have really brought us closer, and last night I talked for at least two hours with Carlos and Alder...



Maggie con las mujeres de su familia nica --Juana, Milena y Solanyi *Maggie with the women in her Nica family*

Recuerdos cariñosos y cómicos

Selección del diario de Maggie Petit, La Palma, Familia Condega-Cruz. 2003 tercer día, 6:31 de la mañana

Mi cabeza está comenzando a aclararse y estoy muy contenta en mi casa. Todos los niños se acercan a mí y los quiero a cada uno. Recuerde esto. Los niños nicaragüenses son los más bellos del mundo. Y los bebés también, solo que tienen miedo de los americanos. Comenzamos nuestro trabajo ayer y antenoche encontré un alacrán en mi cuarto. Me desequilibró totalmente. Pero el día siguiente Alder lo mató para mí y buscó otros. Y esta misma noche ellos mataron un zorro. Fue un evento tan cómico. Nosotros (Solanyi, Oldemar y yo) estuvimos jugando naipes cuando todos se levantaron y comenzaron a correr por toda la casa cerrando puertas. "*¡Cierra la puerta!!... Es un zorro, come pollo!... come pollo!*" Y Carlos lo llevó afuera para enseñármelo después de matarlo. Pero en aquel momento pensé que lo íbamos a comer porque yo pensé que Juana decía, "*¡Zorro como pollo!*" y yo estaba parada encima de una silla muy confundida diciendo, "*Oh, no gracias, no quiero comerlo, no quiero comerlo.*" Bueno, desde aquella noche hemos estado más unidos, y anoche estuve hablando por lo menos dos horas con Carlos y Alder.

Living & Learning on Ometepe

by Amy Jordan

In August of 2002 my older sister Anne and I began our stay on Ometepe in the town of Sacramento (a small community of only 250 people). The original plan was that I would attend high school with my host sister and brother, and Anne would teach English at the local elementary school in Sacramento. Our plan was to come back to Bainbridge Island in January of 2003.

The first few weeks of my stay were very hard for me. I did not speak a word of Spanish and getting used to the different lifestyle was a bit of a struggle.

Yet a month into the trip I realized that I had too much free time on my hands and I didn't feel as though I was giving enough to the community. Despite the fact that I didn't speak any Spanish, I began teaching English with Anne in the mornings. I attended the high school in the afternoon.

Time passed too fast and I realized that I would be leaving Ometepe and all my friends in just a few months. I was not at all ready to go back to Bainbridge and felt like I would be leaving without accomplishing all that I had wanted to. When my parents arrived here in December, they were able to see how much we were helping the community, and how much it meant to us to continue our stay on the Island. They gave us permission to stay until August, 2003.

In January I decided to branch out and find more ways I could contribute. I immediately found the perfect place, the Quincho Barrilete, a small girls' orphanage located in San Jose, 45 minutes away from Sacramento. I knew that working at the orphanage would mean moving from Sacramento, but because the program obviously needed so much help I asked some friends from San Jose if they could take me in. The family was more than willing to do so!

I began working at the orphanage five hours every day with my sister, helping with school work, activities, cleaning, cooking, and basically anything needed around the house. Quincho houses 14 girls between the ages of 6 and 16. They come from abusive family situations or don't have families at all. When I first began volunteering at the program, the girls didn't really know what to think of me. They didn't feel comfortable talking to me or telling me anything. It was a very hard start. It has been amazing to see how they have opened up to me. They feel comfortable telling me their stories and, more than anything, they love spending time with my sister and me!

Now I have been on the Island for over ten months. I still go to the orphanage for four or five hours everyday. I have stopped attending school so that I have more time to spend with the girls. I am still teaching English classes at several schools in the area and have volunteered to give a number of students private English lessons. Though I now live in San Jose, I visit Sacramento on a weekly basis so I am able to spend time with my old host family and with the people that I first met here on the island!

I will be leaving Ometep in just a few months. I am sad about leaving, but at least this time I feel I really have helped make a difference!



Viviendo y aprendiendo



por Amy Jordan

En agosto del año 2002, mi hermana Anne y yo empezamos nuestra visita en la isla de Ometepe. Empezamos nuestra visita en el pueblo de Sacramento (un pueblito muy pequeño de 250 personas). El plan original era que yo tomaría clases en la escuela secundaria con mi hermana y hermano nicaragüenses y que Anne daría clases de inglés en la escuela de Sacramento y que nos iríamos de la isla en enero. Las primeras semanas que yo pasé aquí en la isla eran tan difíciles. Yo no sabía hablar español y no estaba acostumbrada a la vida de Ometepe.

Después de un més aquí yo me di cuenta que yo tenía bastante tiempo libre y que quería hacer más para ayudar en Sacramento. Aunque yo no podía hablar español, yo empecé a dar clases de inglés con Anne en Sacramento y todavía iba a la escuela secundaria en la tarde. El tiempo pasó tan rápido y me di cuenta que saldría de la isla en algunos meses. Todavía no estaba preparada para irme de la isla y sentía que no había hecho todo lo que quería. Cuando llegaron mis padres a visitarnos en diciembre acá en la isla, vieron nuestro efecto en la comunidad y la importancia de continuar nuestra visita. Mis padres me permitieron quedarme hasta agosto del año 2003. Después que se fueron mis padres de la isla, quería encontrar otras maneras de ayudar la isla. Buscaba otras organizaciones y descubrí el Quincho Barrilete, una casa de huérfanas. Empecé a trabajar allá por 5 horas cada día, ayudándoles con la tarea de la escuela, otras actividades escolares, limpiando, cocinando y otros quehaceres de la casa. Cuando empecé a trabajar en el Quincho Barrilete, solo estaban 13 muchachas (ahora 14), de las edades de 6 hasta 16 años. Ellas vinieron de familias abusivas o algunas no tenían familias. Para mi, es increíble que me hayan aceptado. Al principio, las chicas no sentían cómodas conmigo. No me hablaban y era muy difícil para mi. Ahora las chicas están bien cómodas conmigo. Ahora quieren decirme de todo y de más, quieren pasar el tiempo conmigo y con mi hermana. Ya pasé diez meses en la isla de Ometepe. Todavía voy al Quincho Barrilete por 5 horas diario. Ahora no asisto a la escuela porque quiero pasar más tiempo con las niñas del Quincho. Como antes, todavía estoy dando clases de inglés en algunas escuelas y también estoy dando clases privadas de inglés. Aunque ahora vivo en San José del Sur, todavía visito a Sacramento cada semana para que yo pueda pasar tiempo con mi familia y amigos. Salgo de la isla en algunos meses. Siento triste que me vaya, pero ahora yo sé que he hecho una diferencia en la isla!

Join Us! Thanks for your support. We use membership income wisely --- primarily to publish this newsletter.

Cut Here

Name _____
 Address _____
 City _____ State/Province _____
 Zip/Postcode _____ Country _____
 Phone _____
 E-Mail _____

Annual Membership

Living Lightly	\$10	Individual	\$20
Family	\$35	Sustaining	\$100
Life Membership	\$1,000		

I'd love to volunteer : For events _____ Other _____
 Specific interest _____

Bainbridge Ometepe Sister Islands Association
 P.O. Box 4484
 Rollingbay, WA USA 98061-0484

Membership is open to all who support our mission of...
encouraging mutual understanding, education, friendship, cultural and peaceful exchanges between the peoples of the US and Nicaragua.

Non-profit organization

Registered with the State and Federal Governments

Our membership list is not for rent or sale

Cuento Nicaragüense de Tío Conejo y Tía Cigarra

de Roberto Hernandez Gonzales, Isla de Ometepe. La Palma

Había un conejito que se las daba de muy pícaro o muy listo; una vez se encontró con tía Cigarra. Y le dijo; hagamos una mariada quien aguante más hambre y la cigarra aceptó. Pasó un día, otro día, hasta 15 días y la cigarra siempre pegada en el árbol. Cúando el conejo se vió perdido pensó en si y dijo; yo me voy a comer a tía Cigarra. Cuando el intentó, la agarra y cual fue su sorpresa cuando la agarra y era solo la cáscara o el esqueleto y dijo el tío Conejo ésta cigarra si me engaño.

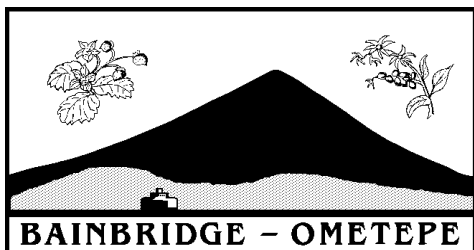


Nicaraguan Tale of Uncle Rabbit and Aunt Cicada

by Roberto Hernández González, Isla de Ometepe, La Palma

There once was a little rabbit who was very clever and mischievous. One day he came across Aunt Cicada. He said to her, "Let's make a bet of who can go the longest without eating," and the Cicada accepted. One day passed, then another day, until 15 days had gone by and the Cicada was always in the tree. The rabbit thought he had lost the bet and said to himself, "I am going to eat Aunt Cicada". When he went to grab her, he got quite a surprise. There was only a husk, and Uncle Rabbit knew he had been tricked!

WAIT! Don't just recycle this —Pass it on to a friend!



SISTER ISLANDS ASSOCIATION

PO Box 4484

Rollingbay, WA USA 98061-0484

NON-PROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
BAINBRIDGE
ISLAND, WA
PERMIT N° 903

"Never doubt that a small group of thoughtful, committed citizens can change the world. Indeed, it's the only thing that ever has". Margaret Mead, anthropologist.

"No hay que dudar que un grupo pequeño de ciudadanos dedicados y comprensivos puedan cambiar el mundo. De veras es la única manera qu sí lo ha realizado" Margaret Mead, antropologa.